

حاجی بابا در لندن

دنباله سرگذشت حاجی بابای اصفهانی

جیمز موریه

میرزا اسدالله طاهری

با مقدمه بهاءالدین خرمشاهی

www.ketab.ir

PRINCESS'S THEATRE

THEODORA



مؤسسه انتشارات نگاه

تأسیس: ۱۳۵۲

حاجی بابا در لندن

دنباله سرگذشت حاجی بابای اصفهانی

جیمز موریه
میرزا اسدالله طاهری

مقدمه: بهاءالدین خرمشاهی
ویرایش: دفتر انتشارات نگاه
صفحه آرا: احمد علی پور
چاپ اول: مهرماه ۱۳۹۹ - شمارگان: ۲۰۰۰ نسخه
لیتوگرافی: اطلس چاپ - چاپ: رامین
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۷۶-۸۲۳-۹



مؤسسه انتشارات نگاه

مستحق چاپ محفوظ است.

دفتر مرکزی: خیابان انقلاب - خیابان شهدای ژاندارمری
بین خیابان فخررازی و خیابان دانشگاه، پلاک ۶۳، طبقه ۵
تلفن: ۱۲-۶۶۹۷۵۷۱۱، فکس: ۶۶۹۷۵۷۰۷
فروشگاه شماره ۱: خیابان کریمخان، بین شهر ماهشهر، پلاک ۱۴۰
تماس: ۹۰۱۳۸-۸۸۴۹۰۱۹۵

سرشناسه	موریه، جیمز جاستینی نین، ۱۸۴۹-۱۹۱۷۸۰، Morier, James Justinian
عنوان و نام پدیدآور	حاجی بابا در لندن؛ دنباله سرگذشت حاجی بابای اصفهانی
مشخصات نشر	جیمز موریه؛ ترجمه اسدالله طاهری. تهران: مؤسسه انتشارات نگاه، ۱۳۹۹.
مشخصات ظاهری	۳۳۶ ص.
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۳۷۶-۸۲۳-۹
فهرست نویسی	فیبیا
عنوان دیگر	دنباله سرگذشت حاجی بابای اصفهانی.
موضوع	ایران - اوضاع اجتماعی - قرن ۱۳ ق. - داستان
رده بندی کنگره	DSR ۱۳۱۴
رده بندی دیویی	۹۵۵/۰۷۴
شماره کتابشناسی ملی	۶۱۳۶۰۰۰

negahpublisher@yahoo.com

www.negahpub.com negahpub newsnegahpub

فهرست مطالب

۱۱.....	سخن‌ها
۱۳.....	گفتاری دربارهٔ سیدالشهدا، حاجی بابا
۲۷.....	حاجی بابا و میرزا "حسین" - یک معما
۴۳.....	مقدمه
۵۱.....	گفتار هشتاد و یکم
۵۱.....	رفتن حاجی بابا به کارپردازی شاه، راه‌ها
۵۶.....	گفتار هشتاد و دوم
۵۶.....	در جستجوی هدایا
۶۱.....	گفتار هشتاد و سوم
۶۱.....	اختلاف عقاید ایرانیان و فرنگیان راجع به هدایا
۶۸.....	گفتار هشتاد و چهارم
۶۸.....	نامهٔ فتح‌علی‌شاه به پادشاه و ملکهٔ انگلیس
۷۳.....	گفتار هشتاد و پنجم
۷۳.....	در حضور شاه
۷۹.....	گفتار هشتاد و ششم
۷۹.....	حرکت از طهران
۸۴.....	گفتار هشتاد و هفتم
۸۴.....	شیرین‌کاری ایلچی در «ارض‌روم». ورود به قسطنطنیه

- گفتار هشتاد و هشتم ۸۹
- یافتن میرزا فیروز کنیزی چرکسی را ۸۹
- گفتار هشتاد و نهم ۹۳
- رفتن به ازمیر ۹۳
- گفتار نودم ۹۸
- فرق بین هفت و جوم را در کشتی می آموزند ۹۸
- گفتار نود و یکم ۱۰۲
- ورود به مالتا ۱۰۲
- گفتار نود و دوم ۱۰۸
- توصیف یک کشتی بزرگ آنده ایسی ۱۰۸
- گفتار نود و سوم ۱۱۴
- عبور از جبل الطارق و رؤیت انگله تان ۱۱۴
- گفتار نود و چهارم ۱۱۹
- ورود به بلیموث فرق بین مهمانخانه و کاروانسرا ۱۱۹
- گفتار نود و پنجم ۱۲۵
- حکمران بلیموث به ملاقات او می آید ۱۲۵
- ایلچی غذا می خورد و دراز می کشد اما چیزی که پیش او نمی آید نوار است ۱۲۵
- گفتار نود و ششم ۱۳۰
- ادامه سفر گاری های انگلیسی ۱۳۰
- گفتار نود و هفتم ۱۳۵
- رسیدن به لندن ۱۳۵
- گفتار نود و هشتم ۱۴۱
- ایرانیان در لندن گرفتن لرد به جای دکتر ۱۴۱
- گفتار نود و نهم ۱۴۶
- نخستین شب در لندن ملاقات ایلچی با وزیر انگلیس ۱۴۶

۱۵۱.....	گفتار صدم.....
۱۵۱.....	ملاقات صدر اعظم.....
۱۵۵.....	گفتار صد و یکم.....
۱۵۵.....	فرارسیدن هنگام شرفیابی به حضور شاه.....
۱۶۰.....	گفتار صد و دوم.....
۱۶۰.....	در حضور شاه.....
۱۶۶.....	گفتار صد و سوم.....
۱۶۶.....	ملاقات روسا، کمپانی هند.....
۱۷۱.....	گفتار صد و چهارم.....
۱۷۱.....	دلفریب در لباس اروپایی، می فریفت، اگر حجاب از رخساره برمی داشت.....
۱۷۶.....	گفتار صد و پنجم.....
۱۷۶.....	ملاقات ملکه انگلیس.....
۱۸۱.....	گفتار صد و ششم.....
۱۸۱.....	سرگردانی ایرانیان از پی قبله.....
۱۸۷.....	گفتار صد و هفتم.....
۱۸۷.....	در ذکر افتتاح مجلس شورای انگلستان.....
۱۸۷.....	به عشق گرفتار شدن حاجی بابا.....
۱۹۳.....	گفتار صد و هشتم.....
۱۹۳.....	دعوت ایلچی به ناهار - برتری زنان بر مردان - شرب شراب.....
۱۹۹.....	گفتار صد و نهم.....
۱۹۹.....	والز و رقص چهار ضربه.....
۲۰۵.....	گفتار صد و دهم.....
۲۰۵.....	بی تابى ایلچی از عشق.....
۲۰۵.....	اُپرا و آنچه را در آنجا رخ داد.....
۲۱۱.....	گفتار صد و یازدهم.....

۲۱۱	صحبت کردن ایلچی و حاجی بابا به انگلیسی
۲۱۱	اشتباه ایلچی در تکلم
۲۱۶	گفتار صد و دوازدهم
۲۱۶	زبان انگلیسی در حضور ایلچی
۲۱۶	وصول مکاتیبی از ایران و شامت آنها برای ایلچی
۲۲۲	گفتار صد و سیزدهم
۲۲۲	دروغ‌ها، بگا سی - آشنایان جدید حاجی بابا
۲۲۲	خانوادهٔ رزان
۲۲۸	گفتار صد و چهاردهم
۲۲۸	ملاقات حاجی بابا رزان - اشد ماه او در سخن گفتن
۲۳۳	گفتار صد و پانزدهم
۲۳۳	رفتن حاجی بابا به کلیسا
۲۳۳	وعظ یک واعظ جوان
۲۳۸	گفتار صد و شانزدهم
۲۳۸	رفتن ایلچی به خانهٔ هند
۲۳۸	رفتن حاجی بابا به دیدن یاران
۲۴۴	گفتار صد و هفدهم
۲۴۴	رسیدن مکاتیب از ایران - دلشادی میرزا فیروز
۲۴۴	غم خوردن حاجی بابا
۲۴۹	گفتار صد و هجدهم
۲۴۹	غذا خوردن حاجی بابا با یک نفر انگلیسی
۲۴۹	اشخاصی را که می‌بیند
۲۵۵	گفتار صد و نوزدهم
۲۵۵	بزرگی، موی دماغ حاجی بابا شده و ایلچی را می‌رنجانند
۲۶۰	گفتار صد و بیستم

۲۶۰.....	آشتی ایلچی و حاجی بابا.....
۲۶۵.....	گفتار صدویست و یکم.....
۲۶۵.....	وولویچ و توپخانه آن - یاران حاجی بابا.....
۲۷۰.....	گفتار صد و بیست و دوم.....
۲۷۰.....	حاجی بابا و درس عشق.....
۲۷۰.....	آن درس ها را عمل می کند ولی نتیجه ای حاصلش نمی شود.....
۲۷۵.....	گفتار صد و بیست و سوم.....
۲۷۵.....	بر نقشه سعادت او قلم بطلان کشیده شد برای پول شریکی پیدا کرد.....
۲۸۰.....	گفتار صد و بیست و چهارم.....
۲۸۰.....	اندوه حاجی بابا.....
۲۸۰.....	مراسله انگلیسی.....
۲۸۴.....	گفتار صد و بیست و پنجم.....
۲۸۴.....	پذیرایی ولیعهد انگلیس در خانه ایدم.....
۲۸۴.....	اتفاقات عجیب و غریب.....
۲۹۰.....	گفتار صد و بیست و هشتم.....
۲۹۰.....	ذکر مهمانی و وقایع شب گذشته.....
۲۹۵.....	گفتار صد و بیست و هفتم.....
۲۹۵.....	دل ایلچی برای دیدن ایران تنگ شده.....
۳۰۱.....	گفتار صد و بیست و هشتم.....
۳۰۱.....	ملاقات با یکی از مقدّسین انگلیس.....
۳۰۶.....	گفتار صد و بیست و نهم.....
۳۰۶.....	پیش آمد ناگوار دریکی از معاير لندن.....
۳۱۰.....	گفتار صد و سی ام.....
۳۱۰.....	عقیده ایلچی درباره زنان فرنگ.....
۳۱۴.....	گفتار صد و سی و یکم.....

۳۱۴.....	مجادله با طلبکاران
۳۱۸.....	گفتار صد و سی و دوم
۳۱۸.....	تودیع حاجی بابا از گرازان
۳۲۳.....	گفتار صد و سی و سوم
۳۲۳.....	مسافرت حاجی بابا و همراهان به ایران
۳۲۶.....	گفتار صد و سی و چهارم
۳۲۶.....	رسیدن حاجی بابا و همراهان به طهران در حضور شاه
۳۲۶.....	آخر سرگشت
۳۳۹.....	برخی توضیح ضحاک

سخن ناشر

حاجی باب در این کتاب توان جلد دوم حاجی بابای اصفهانی دانست که پیش از این، به خامه میرزا اسدالله بن طاهر و به همت بنگاه مطبوعاتی پروین، در سال ۱۳۲۱، به نشر رسیده است. مأخذ ما در ضمیمه این کتاب، همان نسخه است.

در این کتاب، سعی شده است تا خواننده بتواند نوشتار دست نخورده بماند. به عنوان مثال در جاهایی نویسنده برای اول شخص مفرد، ضمیر ما استفاده می‌کند ولی فعل مفرد می‌آورد که برخلاف رسم نوشتاری امروزی است. اما رسم الخط، برای راحتی خواندن، تا حدودی که به سبک و سیاق اثر لطمه نزند، امروزی شده است اما نه آنقدر که رسم الخط قاجاری متن نادیده گرفته شود. به منظور راحتی خواندن، توضیحات و عبارات دشوار در پانویس آمده است و چنانچه کلمه‌ای، باز برای راحتی خواندن یا رفع اشکال احتمالی در متن اصلی، به متن اضافه شده است در میان دو [...] آمده است.

پراکنش‌های داخل متن از خود مترجم است و همان گونه که در متن اصلی بوده در اینجا ضبط شده است.

از استاد بهاء الدین خرمشاهی که زحمت کشیده و بر این کتاب مقدمه گرانقدری نوشتند، بسیار سپاسگزاریم. نیز سپاس فراوان از خانم گلی امامی که اجازه انتشار ترجمه زنده یاد کریم امامی را از مقاله «حاجی بابا و میرزا ابوالحسن خان - یک معما» به ما دادند.

علیرضا رئیس‌دانایی

تهران - پاییز ۱۳۹۹